

A TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA EM SALA DE AULA DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Angelica Almeida de Araújo¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

Este projeto tem o objetivo de analisar a aplicação de atividades utilizando filmes e a categoria intersemiótica de tradução aliada às habilidades de escuta, fala, leitura e escrita. A fundamentação teórica se baseia na Teoria Funcionalista da Tradução de Nord (1997), nas Categorias de Tradução propostas por Jakobson (1959, in VENUTI, 2000), na Teoria de Tradução e Cultura de Oustinoff (2011) e nos Estudos de Tradução e Cinema de Cronin (2009). Foram elaboradas quatro atividades baseadas nos filmes "Finding Neverland" e "Alice in Wonderland" e aplicadas em uma turma iniciante do Curso de Letras/Inglês da Universidade Federal de Campina Grande (UFCG). Foi também aplicado um questionário para averiguar a opinião dos alunos sobre a validade das atividades para o aprendizado da língua inglesa e aprimoramento das competências linguísticas. Após a análise das atividades e questionários, concluiu-se que o uso de atividades que envolvam a categoria intersemiótica de tradução e as quatro habilidades linguísticas, quando trabalhadas aliadas a teorias específicas, auxilia no aprendizado da língua inglesa, proporcionando um ensino com maior participação e interação entre professor e aluno.

Palavras-chave: Tradução Intersemiótica; Ensino-Aprendizagem de Línguas Estrangeiras; Cinema.

ABSTRACT

This project aims to analyze the application of activities using films and the category of intersemiotic translation together with practices of listening, speaking, reading and writing. The theoretical framework is based on Nord's (1997) Functionalist Approach of Translation, Jakobson's (1959, in VENUTI, 2000) Translation Categories, Oustinoff's (2011) Theory of Translation and Culture and Cronin's (2009) Theory of Translation and Cinema. Four activities were elaborated based on the films "Finding Neverland" and "Alice in Wonderland" and then applied in a Letras Beginners English Course at the Federal University of Campina Grande (UFCG). A questionnaire was also applied in order to investigate the students' opinion concerning the validity of the activities for the English learning and for the improvement of language skills. After the analysis of the activities and questionnaires, the conclusion was that the use of activities involving the category of intersemiotic translation and the four language skills, when applied together with specific theories, favors English teaching, providing more interaction and communication among teacher and students.

Keywords: Intersemiotic Translation; Foreign Language Teaching-Learning; Cinema;

¹ Aluna do Curso de Licenciatura em Letras-Inglês, Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, E-mail: angelicaaraujo@gmail.com.

² Professora, Doutora, Unidade Acadêmica Letras, UFCG, Campina Grande, PB, E-mail: sinarabranco@gmail.com. *Autor para correspondências.